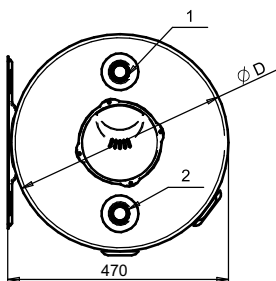
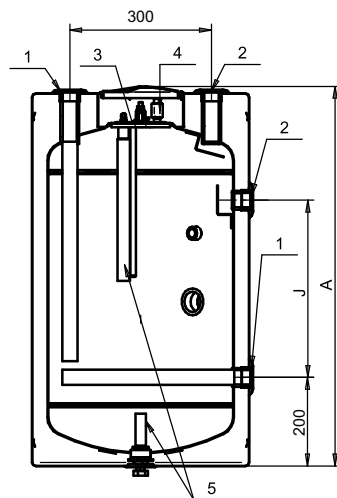
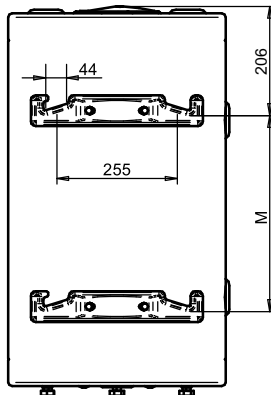
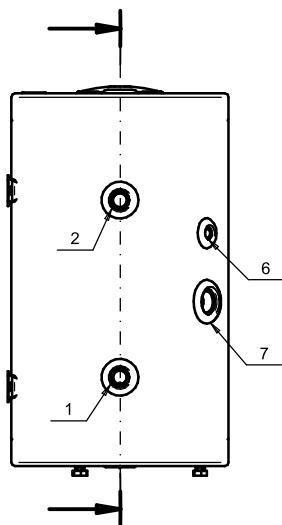


BG	БУФЕРНИ СЪДОВЕ ТЕХНИЧЕСКО ОПИСАНИЕ ИЗИСКВАНИЯ ЗА МОНТИРАНЕ И ПОЛЗВАНЕ	(стр. 9)
EN	BUFFER TANKS TECHNICAL DESCRIPTION INSTALLATION AND USAGE REQUIREMENTS	(page 10)
RO	VASE TAMPON DESCRIERE TEHNICA CERINTE PENTRU INSTALARE SI UTILIZARE	(pagină 11)
RU	БУФЕРНЫЕ ЕМКОСТИ ТЕХНИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ ТРЕБОВАНИЯ ПО МОНТАЖУ И ЭКСПЛУАТАЦИИ	(стр. 12)
MK	ТАМПОНСКИ САДОВИ ТЕХНИЧКИ ОПИС БАРАЊА ЗА МОНТИРАЊЕ И КОРИСТЕЊЕ	(стр. 13)
ES	DEPÓSITOS DE INERCIA DESCRIPCIÓN TÉCNICA REQUISITOS DE INSTALACIÓN Y EXPLOTACIÓN	(p. 14)
PL	ZBIORNIKI BUFOROWE OPIS TECHNICZNY WYMAGANIA DOTYCZĄCE MONTAŻU I KORZYSTANIA	(str. 15)
UA	БУФЕРНІ ЄМКОСТІ ТЕХНІЧНИЙ ОПИС ВИМОГИ ПО УСТАНОВЦІ ТА ВИКОРИСТАННЮ	(стор. 16)

CONTENT

BG	БУФЕРНИ СЪДОВЕ С ЕМАЙЛИРАН ВОДОСЪДЪРЖАТЕЛ ЗА ВЕРТИКАЛЕН И ХОРИЗОНТАЛЕН МОНТАЖ.....	3
	БУФЕРНИ СЪДОВЕ С ЕМАЙЛИРАН ВОДОСЪДЪРЖАТЕЛ ЗА МОНТАЖ НА ПОДА (СТОЯЩИ).....	4
	БУФЕРНИ СЪДОВЕ С ВОДОСЪДЪРЖАТЕЛ БЕЗ ПОКРИТИЕ.....	5
	БУФЕРНИ СЪДОВЕ С ТОПЛООБМЕННИЦИ И С ВОДОСЪДЪРЖАТЕЛ БЕЗ ПОКРИТИЕ.....	6
	БУФЕРНИ СЪДОВЕ С ТОПЛООБМЕННИК ЗА Б.Г.В., С ДОПЪЛНИТЕЛНИ ТОПЛООБМЕННИЦИ И С ВОДОСЪДЪРЖАТЕЛ БЕЗ ПОКРИТИЕ.....	7
	БУФЕРНИ СЪДОВЕ С ТОПЛООБМЕННИК ЗА Б.Г.В., С ВОДОСЪДЪРЖАТЕЛ БЕЗ ПОКРИТИЕ.....	8
EN	BUFFER TANKS WITH ENAMELLED CONTAINERS FOR VERTICAL AND HORIZONTAL MONTAGE.....	3
	BUFFER TANKS WITH ENAMELLED CONTAINERS FOR MONTAGE ON THE FLOOR (STANDING).....	4
	BUFFER TANKS WITH WATER CONTAINER WITHOUT COVERING.....	5
	BUFFER TANKS WITH HEAT EXCHANGERS WITH WATER CONTAINER WITHOUT COVERING.....	6
	BUFFER TANKS WITH HEAT EXCHANGER FOR DHW, WITH ADDITIONAL HEAT EXCHANGERS WITH WATER CONTAINER WITHOUT COVERING.....	7
	BUFFER TANKS WITH HEAT EXCHANGER FOR DHW, WITH WATER CONTAINER WITHOUT COVERING.....	8
RO	VASE TAMPON CU CONTINERE ENAMELATE PENTRU MONTARE VERTICALĂ ȘI ORIZONTALĂ.....	3
	VASE TAMPON CU CONTINERE ENAMELATE PENTRU MONTAREA PE PODEAUA ÎNCĂPERILOR.....	4
	VASE TAMPON NEEMAILATE.....	5
	VASE TAMPON NEEMAILATE CU SCHIMBATOARE DE CALDURA.....	6
	VASE TAMPON CU SCHIMBATOR DE CALDURA PENTRU ACM ȘI CU REZERVOR PENTRU APA FARA ACOPERIRE.....	7
	VASE TAMPON CU SCHIMBĂTOR DE CĂLDURĂ PENTRU ACM.....	8
RU	БУФЕРНЫЕ ЕМКОСТИ С ЭМАЛИРОВАННЫМИ КОНТЕЙНЕРОМ ДЛЯ ВЕРТИКАЛЬНОГО И ГОРИЗОНТАЛЬНОГО МОНТАЖА.....	3
	БУФЕРНЫЕ ЕМКОСТИ БУФЕРНЫЕ ЕМКОСТИ С ЭМАЛИРОВАННЫМИ КОНТЕЙНЕРОМ ПРЕДНАЗНАЧЕННЫЕ ДЛЯ УСТАНОВКИ НА ПОЛ ПОМЕЩЕНИЯ.....	4
	НЕЭМАЛИРОВАННЫЕ БУФЕРНЫЕ ЕМКОСТИ.....	5
	НЕЭМАЛИРОВАННЫЕ БУФЕРНЫЕ ЕМКОСТИ С ТЕПЛООБМЕННИКАМИ.....	6
	КОМБИНИРОВАННЫЕ НЕЭМАЛИРОВАННЫЕ БУФЕРНЫЕ ЕМКОСТИ С ТЕПЛООБМЕННИКОМ ДЛЯ Б.Г.В.....	7
	НЕЭМАЛИРОВАННЫЕ БУФЕРНЫЕ ЕМКОСТИ С ТЕПЛООБМЕННИКОМ ДЛЯ Б.Г.В.....	8
MK	ТАМПОНСКИ САДОВИ СО ЕМАЈЛИРАН РЕЗЕРВОАР ЗА ВОДА ЗА ВЕРТИКАЛНА И ХОРИЗОНТАЛНА МОНТАЖА.....	3
	ТАМПОНСКИ САДОВИ СО ЕМАЈЛИРАН РЕЗЕРВОАР ЗА ВОДА ЗА ПОДНА МОНТАЖА (СТОЕЧКИ).....	4
	ТАМПОНСКИ САДОВИ СО РЕЗЕРВОАР ЗА ВОДА БЕЗ ОБЛОГА.....	5
	ТАМПОНСКИ САДОВИ СО РАЗМЕНУВАЧИ НА ТОПЛИНА И СО РЕЗЕРВОАР ЗА ВОДА БЕЗ ОБЛОГА.....	6
	ТАМПОНСКИ САДОВИ СО РАЗМЕНУВАЧ НА ТОПЛИНА ЗА ТВД (ТОПЛА ВОДА ЗА ДОМАКИНСТВОТО), СО ДОПОЛНИТЕЛНИ РАЗМЕНУВАЧИ НА ТОПЛИНА И СО РЕЗЕРВОАР БЕЗ ОБЛОГА.....	7
	ТАМПОНСКИ САДОВИ СО РАЗМЕНУВАЧ НА ТОПЛИНА ЗА ТВД, СО РЕЗЕРВОАР БЕЗ ОБЛОГА.....	8
ES	DEPÓSITOS DE INERCIA CON DEPÓSITO DE AGUA ESMALTADO PARA MONTAJE VERTICAL Y HORIZONTAL.....	3
	DEPÓSITOS DE INERCIA CON DEPÓSITO DE AGUA ESMALTADO PARA MONTAJE SOBRE EL SUELO (DE PIE).....	4
	DEPÓSITOS DE INERCIA CON DEPÓSITO DE AGUA SIN RECUBRIMIENTO.....	5
	DEPÓSITOS DE INERCIA CON INTERCAMBIADORES DE CALOR Y CON DEPÓSITO DE AGUA SIN RECUBRIMIENTO.....	6
	DEPÓSITOS DE INERCIA CON INTERCAMBIADOR DE CALOR PARA AGUA CALIENTE SANITARIA, CON INTERCAMBIADORES DE CALOR ADICIONALES Y CON DEPÓSITO DE AGUA SIN RECUBRIMIENTO.....	7
	DEPÓSITOS DE INERCIA CON INTERCAMBIADOR DE CALOR PARA AGUA CALIENTE SANITARIA CON DEPÓSITO DE AGUA SIN RECUBRIMIENTO.....	8
PL	ZBIORNIKI BUFOROWE Z MEAŁOWANYM ZBIORNIKIEM NA WODĘ DO MONTAŻU PIONOWEGO I POZIOMEGO.....	3
	ZBIORNIKI BUFOROWE Z EMAŁOWANYM ZBIORNIKIEM NA WODĘ DO MONTAŻU NA PODŁOŻE (STOJĄCE).....	4
	ZBIORNIKI BUFOROWE Z NIEPOWLEKANYM ZBIORNIKIEM NA WODĘ.....	5
	ZBIORNIKI BUFOROWE Z WYMIENNIKAMI CIEPŁA I Z NIEPOWLEKANYM ZBIORNIKIEM NA WODĘ.....	6
	ZBIORNIKI BUFOROWE Z WYMIENNIKIEM CIEPŁA DLA ZCWU., Z DODATKOWYMI WYMIENNIKAMI CIEPŁA I Z NIEPOWLEKANYM ZBIORNIKIEM NA WODĘ.....	7
	ZBIORNIKI BUFOROWE Z WYMIENNIKIEM CIEPŁA DLA ZCWU., I Z NIEPOWLEKANYM ZBIORNIKIEM NA WODĘ.....	8
UA	БУФЕРНІ ЄМКОСТІ З ЕМАЛЬОВАНИМ РЕЗЕРВУАРОМ ДЛЯ ВОДИ ДЛЯ ВЕРТИКАЛЬНОГО ТА ГОРИЗОНТАЛЬНОГО МОНТАЖУ.....	3
	БУФЕРНІ ЄМКОСТІ З ЕМАЛЬОВАНИМ РЕЗЕРВУАРОМ ДЛЯ ВОДИ ДЛЯ МОНТАЖУ НА ПІДЛОЗІ (СТОЯЧІ).....	4
	БУФЕРНІ ЄМКОСТІ З РЕЗЕРВУАРОМ ДЛЯ ВОДИ БЕЗ ПОКРИТТЯ.....	5
	БУФЕРНІ ЄМКОСТІ З ТЕПЛООБМІННИКАМИ ТА З РЕЗЕРВУАРОМ ДЛЯ ВОДИ БЕЗ ПОКРИТТЯ.....	6
	БУФЕРНІ ЄМКОСТІ З ТЕПЛООБМІННИКОМ ДЛЯ П.Г.В. З ДОДАТКОВИМИ ТЕПЛООБМІННИКАМИ ТА З РЕЗЕРВУАРОМ ДЛЯ ВОДИ БЕЗ ПОКРИТТЯ.....	7
	БУФЕРНІ ЄМКОСТІ З ТЕПЛООБМІННИКОМ ДЛЯ П.Г.В. З РЕЗЕРВУАРОМ ДЛЯ ВОДИ БЕЗ ПОКРИТТЯ.....	8



BG Фланецът на буферни съдове с означения 60R, 80R и 120R се намира в дясно, когато уредът е в хоризонтално положение.

EN The flange of buffer tanks marked with 60R, 80R and 120R is on the right when the device is in horizontal position.

RO Flansa vase tampon marcate cu 60R, 80R și 120R se află în partea dreaptă atunci când dispozitivul este în poziție orizontală.

RU Фланец буферных емкостей с маркировкой 60R, 80R и 120R находится справа, когда устройство находится в горизонтальном положении.

МК Прибавицата на тампонските садови со ознаки 60R, 80R и 120R се наоѓа десно кога уредот е во хоризонтално положба.

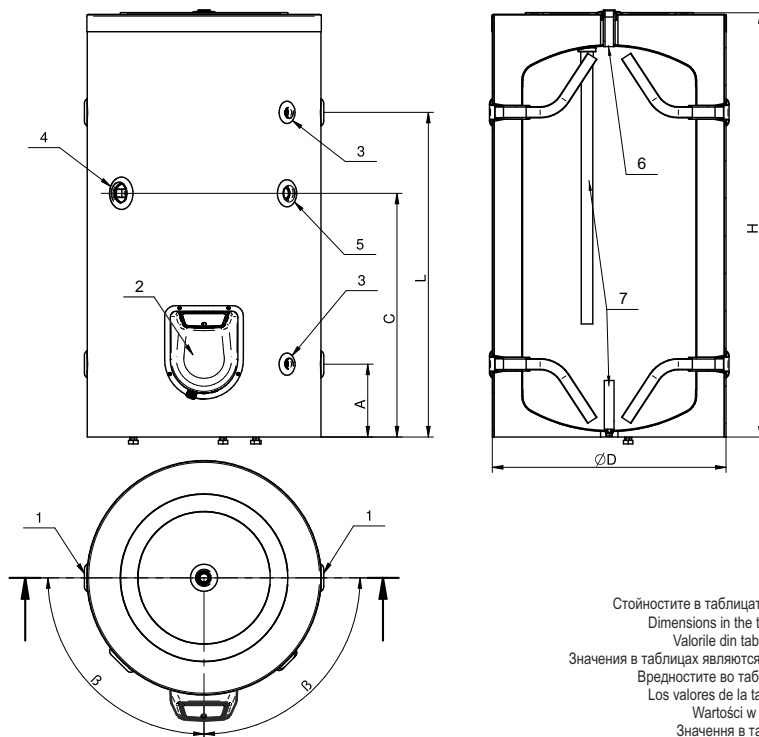
ES La brida de los depósitos de inercia con designaciones 60R, 80R y 120R se encuentra en la parte derecha cuando el dispositivo está en posición horizontal.

PL kolnierz zbiorników buforowych oznaczonych 60R, 80R i 120R się znajduje po prawej stronie, gdy urządzenie jest w pozycji poziomej.

UA Фланець буферних ємкостей із маркуванням 60R, 80R та 120R розташований праворуч, коли прилад знаходиться в горизонтальному положенні.

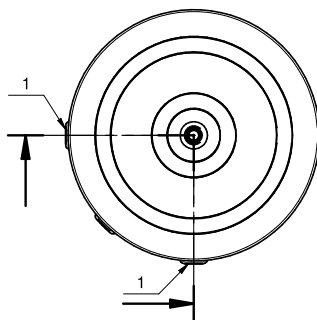
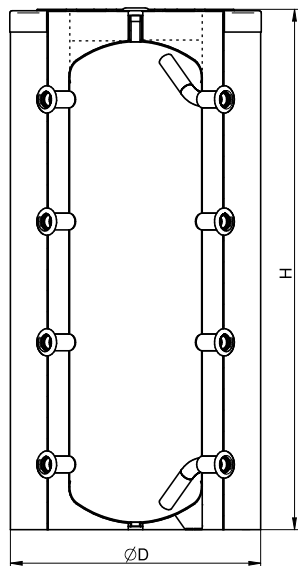
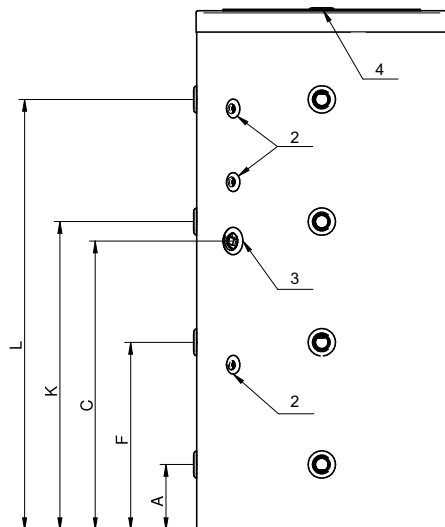
Стойностите в таблицата са приблизителни / Dimensions in the table are approximate / Valorile din tabele sunt aproximative / Значения в таблицях являются приблизительными / Вредностите во табелата се приближни / Los valores de la tabla son aproximados / Wartości w tabeli są orientacyjne / Значення в таблиці є приблизними

Модел / Type / Model / Модель / Model / Modelo / Model / Модель	BCE 60(R)	BCE 80(R)	BCE 120(R)
Обемна група / Capacity range / Capacitate grup / Объемная группа / Волуменска група / Grupo de volumen / Grupa obiectoși / Група обсягу	60	80	120
Номинално налягане / Rated pressure / Presiune / Давление / Номинален притисок / Presión nominal / Cîsînienie nominalne / Номинальний тиск	0.6 MPa		
1, 2 – Вход - Изход / Inlet - Outlet / Intrare - Iesire / Вход - Выход / Влез – Излез / Entrada – Salida / Wejście – Wyjście / Вхід - Вихід	G1¼ F		
3 – Фланец / Flange / Flansa / Фланец / Прибавица / Brida / Kolnierz / Фланець	●		
4 – Обезвъздушаване, кран / Venting, stopcock / Aerisire / Вентиляция / Обезвоздушуване, славина / Desaireación, válvula / Odpowietrzanie, zawór / Витпук повітря, кран	G¼		
5 – Анод / Anode / Anod / Анод / Анода / Ânodo / Anoda / Анод	●		
6 – Муфта за термостат / Socket for thermostat / Mufa pentru termosta / Муфта для термостата / Спojка за термостат / Acoplamiento para termostato / Złącze termostatu / Муфта для термостата	G½ F		
7 – Допълнителна муфта / Additional socket / Mufă suplimentară / Дополнительная муфта / Дополнителна spojka / Acoplamiento adicional / Dodatkowe złącze / Додаткова муфта	G1½ F		
A [mm]	730	825	1155
D [mm]	460	460	460
J [mm]	280	375	715
M [mm]	320	415	755



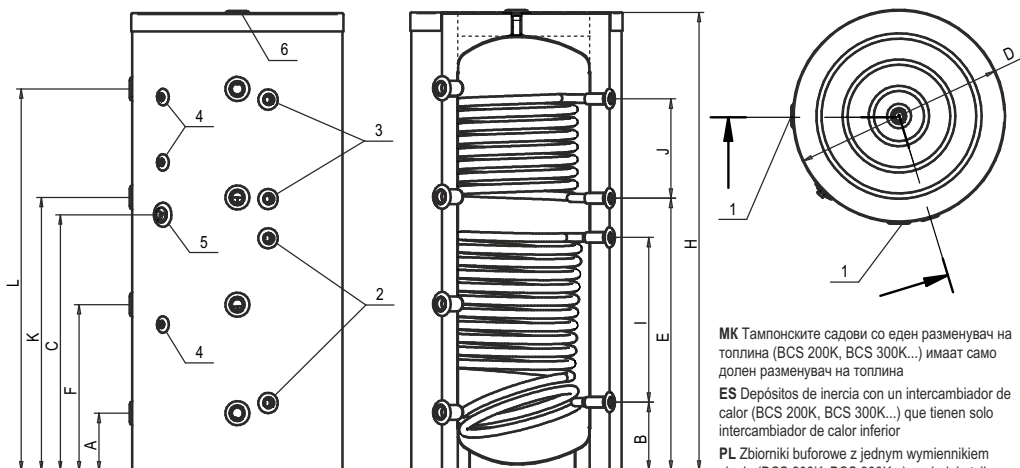
Стойностите в таблицата са приблизителни. /
 Dimensions in the table are approximate. /
 Valorile din tabele sunt aproximative. /
 Значения в таблицата являются приблизительными. /
 Вредностите во табелата се приближни. /
 Los valores de la tabla son aproximados. /
 Wartości w tabeli są orientacyjne. /
 Значения в таблиці є приблизними.

Модел / Type / Model / Модель / Модел / Modelo / Модель	BCE 150K60	BCE 200K60	BCE 300K	BCE 500K80	BCE 750K (BCE 750F)	BCE 1000K (BCE 1000F)	BCE 1500F	BCE 2000F
Обемна група / Capacity range / Capacitate grup / Объемная группа Волуменска група / Grupo de volumen / Grupa objętości / Група обсягу	150	200	300	500	750	1000	1500	2000
Номинално налягане / Rated pressure / Presiune / Давление / Номинален притисок / Presión nominal / Ciśnienie nominalne / Номинальный тиск	0.6 MPa							
1 – Вход - Изход / Inlet – Outlet / Intrare – Iesire / Вход - Выход / Влез - Излез / Entrada – Salida / Wejście – Wyjście / Вхід - Вихід	G1 F	G1 F	G1 F	G1½ F	G2 F	G2 F	G2 F	G2 F
2 – Фланец / Flange / Flansa / Фланец / Прирабница/ Brida / Kolnierz / Фланецъ	✓							
3 – Муфта за термостат / Socket for thermostat / Mufa pentru termosta / Муфта для термостата / Acoplamiento para termostato / Złącze termostatu / Муфта для термостата	G½ F							
4 – Допълнителен извод / Additional socket / Muff suplimentare / Дополнительная муфта / Допълнителна spojka / Acoplamiento adicional / Dodatkowy wylot / Додаткове виведення	G1½ F							
5 – Допълнителен извод / Additional socket Muff suplimentare / Дополнительная муфта / Допълнителен излез / Acoplamiento adicional / Dodatkowy wylot / Додаткове виведення	G1 F	G1 F	G1 F	G1½ F	G2 F	G2 F	G2 F	G2 F
6 – Вход - Изход / Inlet – Outlet / Intrare – Iesire / Вход - Выход / Влез - Излез / Entrada – Salida / Wejście – Wyjście / Вхід - Вихід	G¾ F	G¾ F	G¾ F	G1¼ F	G1¼ F	G1¼ F	G2 F	G2 F
7 – Анод / Anode / Anod / Анод / Анода / Brida / Anoda / Анод	✓							
A [mm]	210	210	210	240	365	365	385	395
C [mm]	595	740	840	980	890	1090	1220	1230
D [mm]	620	600	670	800	1100(1010)	1100(1010)	1250	1400
H [mm]	1150	1450	1605	1765	1675(1655)	2020(2000)	2210	2255
L [mm]	890	1165	1315	1425	1235	1585	1765	1775
β [°]	90	90	90	90	45	45	45	45



Стойностите в таблицата са приблизителни. /
Dimensions in the table are approximate. /
Valorile din tabele sunt aproximative. /
Значения в таблицях являются приблизительными. /
Вредностите во табелата се приближни. /
Los valores de la tabla son aproximados. /
Wartości w tabeli są orientacyjne. /
Значения в таблиці є приблизними.

Модел / Type / Model / Модель / Модел / Modelo / Model / Модель	BC 200K60	BC 300K	BC 500K80	BC 750K (BC 750F)	BC 1000K (BC 1000F)	BC 1500F	BC 2000F
Обемна група / Capacity range / Capacitate grup / Объемная группа / Вolumnenska група / Grupo de volumen Grupa obętości / Група обсягу	200	300	500	750	1000	1500	2000
Номинално налягане / Rated pressure / Presiune / Давление / Номинален притисок / Presión nominal / Ciśnienie nominalne / Номинальный тиск 0.3 MPa							
1 – Вход - Изход / Inlet – Outlet / Intrare – Iesire Вход - Выход / Влез – Излез / Entrada – Salida Wejście – Wyjście / Вхід - Вихід	G1½ F	G1½ F	G1½ F	G1½ F	G1½ F	G2 F	G2 F
2 – Муфта за термостат / Socket for thermostat / Mufa pentru termostat / Муфта для термостата / Стойка за термостат / Acoplamiento para termostato / Złącze termostatu / Муфта для термостата				G½ F			
3 – Допълнителен изход / Additional socket / Mufă suplimentare / Дополнительная муфта / Дополнителна стойка / Acoplamiento adicional / Dodatkowy wylot / Додаткове виведення				G1½ F			
4 – Вход - Изход / Inlet – Outlet / Intrare – Iesire Вход - Выход / Влез – Излез / Entrada – Salida Wejście – Wyjście / Вхід - Вихід	G¾ F	G¾ F	G1¼ F	G1¼ F	G1¼ F	G2 F	G2 F
A [mm]	195	205	220	330	330	385	395
C [mm]	855	835	980	880	1050	1220	1230
D [mm]	600	670	800	1100(1010)	1100(1010)	1250	1400
F [mm]	515	575	635	645	760	845	855
H [mm]	1450	1605	1765	1675(1655)	2020(2000)	2210	2255
K [mm]	855	945	1045	960	1190	1305	1315
L [mm]	1180	1315	1460	1270	1620	1765	1775

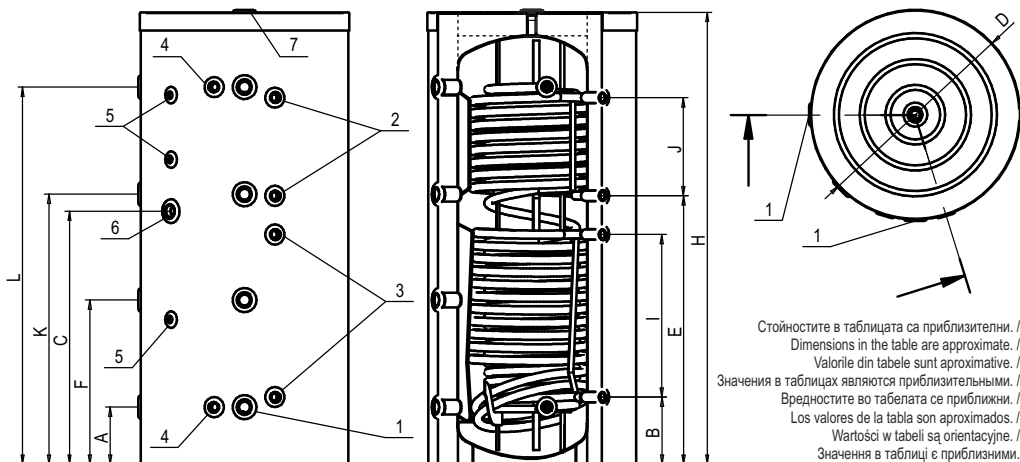


BG Буферните съдове с един топлообменник (BCS 200K, BCS 300K...) имат само долен топлообменник
EN Buffer tanks with one heat exchanger (BCS 200K, BCS 300K...) have only lower heat exchanger
RO Vase tampon cu un schimbator de caldura (BCS 200K, BCS 300K...) au doar un schimbator de căldură inferior
RU Буферная емкость с одним теплообменником (BCS 200K, BCS 300K...) имеют только нижний теплообменник

MK Тампонските садови со еден разменувач на топлина (BCS 200K, BCS 300K...) имаат само долен разменувач на топлина
ES Depósitos de inercia con un intercambiador de calor (BCS 200K, BCS 300K...) que tienen solo intercambiador de calor inferior
PL Zbiorniki buforowe z jednym wymiennikiem ciepła (BCS 200K, BCS 300K...) posiadają tylko dolny wymiennik ciepła
UA Буферні ємкості з одним теплообмінником (BCS 200K, BCS 300K ...) мають лише нижній теплообмінник

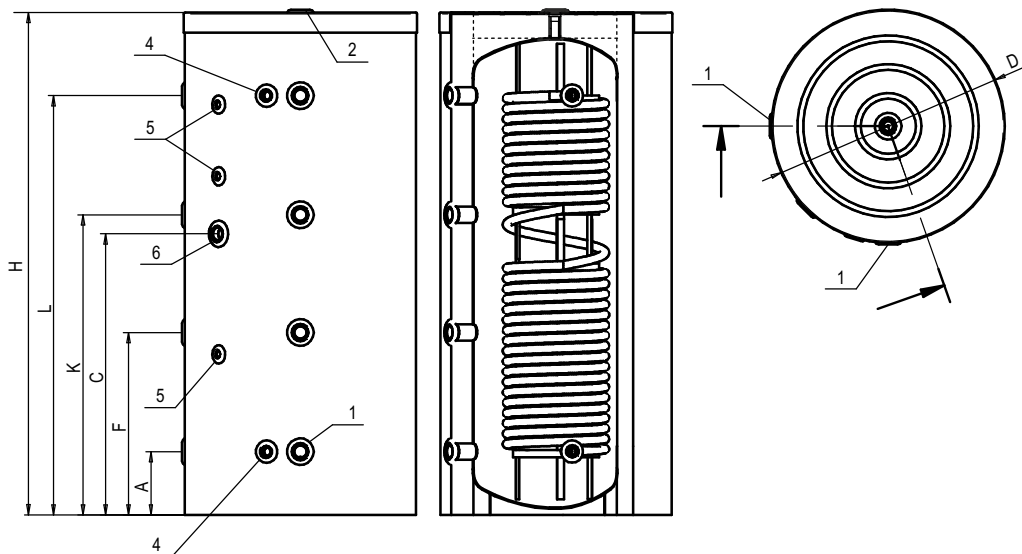
Модел / Type / Model / Модель / Модел / Modelo Model / Модель	BCS(2) 200K60	BCS(2) 300K	BCS(2) 500K80	BCS(2) 750K (BCS(2) 750F)	BCS(2) 1000K (BCS(2) 1000F)	BCS(2) 1500F	BCS(2) 2000F
Обемна група / Capacity range / Capacitate grup / Объемная группа / Волуменска група / Grupo de volumen / Grupa obiectoși / Група обсягу	200	300	500	750	1000	1500	2000
Номинално налягане / Rated pressure / Presiune / Давление / Номинален притисок / Presión nominal / Ciśnienie nominalne / Номинальний тиск	0.3 MPa						
1 – Вход - Изход / Inlet – Outlet / Intrare – Iesire / Вход - Выход / Влез – Излез / Entrada – Salida Wejście – Wyjście / Вхід - Вихід	G1½ F	G1½ F	G1½ F	G1½ F	G1½ F	G2 F	G2 F
2 – Долен топлообменник / Lower heat exchanger / Serpentina inferioara / Нижний топлообменник / Долен разменувач на топлина / Intercambiador de calor inferior / Dolny wymiennik ciepła / Нижний теплообмінник	0.9 m² 4.33 l G¼ F	1.12 m² 5.4 l G¼ F	1.85 m² 12.1 l G1 F	2.03 m² 13.3 l G1 F	3.04 m² 19.9 l G1 F	3.04 m² 19.9 l G1 F	4.25 m² 27.9 l G1 F
3 – Горен топлообменник / Upper heat exchanger / Serpentina superioara / Верхний топлообменник / Горен разменувач на топлина / Intercambiador de calor superior / Górny wymiennik ciepła / Верхній теплообмінник	0.38 m² 1.82 l G¼ F	0.86 m² 4.2 l G¼ F	1.15 m² 7.5 l G1 F	1.22 m² 8 l G1 F	2.03 m² 13.3 l G1 F	2.03 m² 13.3 l G1 F	2.73 m² 18 l G1 F
4 – Муфта за термостат / Socket for thermostat / Mufa pentru termostat / Муфта для термостата / Snojka za termostat / Acoplamiento para termostato / Złącze termostatu / Муфта для термостата	G½ F	G½ F	G½ F	G½ F	G½ F	G½ F	G½ F
5 – Допълнителен извод / Additional socket / Muff suplimentare Дополнителна муфта / Дополнителна spojka Salida adicional / Dodatkowy wylot / Додаткове виведення	G1½ F	G1½ F	G1½ F	G1½ F	G1½ F	G1½ F	G1½ F
6 – Вход - Изход / Inlet – Outlet / Intrare – Iesire / Вход - Выход / Влез – Излез / Entrada – Salida / Wejście – Wyjście / Вхід - Вихід	G¾ F	G¾ F	G1½ F	G1¼ F	G1¼ F	G2 F	G2 F
A [mm]	200	205	220	330	330	385	395
B [mm]	260	235	260	360	360	425	435
C [mm]	855	835	980	880	1050	1220	1230
D [mm]	600	670	800	1100(1010)	1100(1010)	1250	1400
E [mm]	1000	885	1040	930	1105	1245	1255
F [mm]	515	575	635	645	760	845	855
H [mm]	1450	1605	1765	1675(1655)	2020(2000)	2210	2255
I [mm]	550	530	630	470	630	730	730
J [mm]	230	400	380	290	470	470	470
K [mm]	855	945	1045	960	1190	1305	1315
L [mm]	1180	1315	1460	1270	1620	1765	1775

Стойностите в таблицата са приблизителни. / Dimensions in the table are approximate. / Valorile din tabelе sunt aproximative. / Значения в таблицях являются приблизительными. /
Вредностите во табелата се приближни. / Los valores de la tabla son aproximados. / Wartości w tabeli są orientacyjne. / Значения в таблиці є приблизними.



- BG** Буферните съдове с един допълнителен топлообменник BCWS 500K, BCWS 750K(F), BCWS 1000K(F) имат само долен топлообменник
EN Buffer tanks with one additional heat exchanger BCWS 500K, BCWS 750K(F), BCWS 1000K(F) have only lower heat exchanger
RO Vasele tampon cu un schimbător suplimentar de căldură BCWS 500K, BCWS 750K (F), BCWS 1000K (F) au doar serpentina inferioară.
RU Буферные емкости с дополнительным теплообменником BCWS 500K, BCWS 750K (F), BCWS 1000K (F) имеют только нижний теплообменник.
MK Тампонските садови со еден дополнителен разменуваач на топлина BCWS 500K, BCWS 750K(F), BCWS 1000K(F) имаат само долен разменуваач на топлина
ES Los depósitos de inercia con un intercambiador de calor adicional BCWS 500K, BCWS 750K(F), BCWS 1000K(F) tienen solo intercambiador de calor inferior
PL Zbiorniki buforowe z dodatkowym wymiennikiem ciepła BCWS 500K, BCWS 750K(F), BCWS 1000K(F) posiadają tylko dolny wymiennik ciepła
UA Буферні ємкості з одним додатковим теплообмінником BCWS 500K, BCWS 750K (F), BCWS 1000K (F) мають лише нижній теплообмінник

Модел / Type / Model / Модель / Model / Modelo / Model / Модель	BCWS(2) 300K	BCWS(2) 500K80	BCWS(2) 750K/F	BCWS(2) 1000K/F	BCWS(2) 1500F	BCWS(2) 2000F
Обемна група / Capacity range / Capacitate grup / Объемная группа / Волуменска група / Grupo de volumen / Grupo de volumen / Grupa objętości / Група обсягу	300	500	750	1000	1500	2000
Номинално налягане / Rated pressure / Presiune / Давление / Номинален притисок / Presión nominal / Ciśnienie nominalne / Номинальний тиск	0.3 MPa					
1 – Вход-Изход / Inlet-Outlet / Intrare-Iesire / Вход-Выход / Влез – Излез / Wejście – Wyjście / Вхід - Вихід	G1½ F	G1½ F	G1½ F	G1½ F	G2 F	G2 F
2 – Горен топлообменник / Upper heat exchanger / Serpentina superioara / Верхний теплообменник / Горен разменуваач на топлина / Intercambiador de calor superior / Gorný wymiennik ciepła / Верхний теплообмінник	0.86m² / 4.2l G¾ F	1.15m² / 7.5l G1 F	1.22m² / 8l G1 F	2.03m² / 13.3l G1 F	2.03m² / 13.3l G1 F	2.73m² / 18l G1 F
3 – Долен топлообменник / Lower heat exchanger / Serpentina inferioara / Нижний теплообменник / Долен разменуваач на топлина Intercambiador de calor inferior / Dolny wymiennik ciepła / Нижний теплообмінник	1.12m² / 5.4l G¾ F	1.85m² / 12.1l G1 F	2.03m² / 13.3l G1 F	3.04m² / 19.9l G1 F	3.04m² / 19.9l G1 F	4.25m² / 27.9l G1 F
4 – Теплообменник за Б.Г.В. / Heat exchanger for DHW / Serpentina ACM / Теплообменник Б.Г.В. / Разменуваач на топлина ТВД / Intercambiador de calor para agua caliente sanitaria / Wymiennik ciepła dla ZCWU (zaopatrzenie w ciepłą wodę użytkową) / Теплообмінник для П.Г.В. (побутового гарячого водопостачання)	G1 F	G1 F	G1 F	G1 F	G1 F	G1 F
5 – Муфта за термостат / Socket for thermostat / Mufa pentru thermostat / Муфта для термостата / Спojка за термостат / Acoplamiento para termostato / Złącze termostatu / Муфта для термостата	3m² / 16.6l G½ F	4.65m² / 25.7l G½ F	6m² / 33.3l G½ F	7.5m² / 41.6l G½ F	9m² / 49.4l G½ F	11.24m² / 62.4l G½ F
6 – Дополнителен извод / Additional socket / Muffa supplementare Дополнителна муфта / Дополнителна spojka / Salida adicional / Dodatkowy wylot / Додаткове виведення	G1½ F	G1½ F	G1½ F	G1½ F	G1½ F	G1½ F
7 – Вход-Изход / Inlet-Outlet / Intrare-Iesire / Вход-Выход / Влез-Выход / Wejście-Wyjście / Вхід - Вихід	G¾ F	G1¼ F	G1¼ F	G1¼ F	G2 F	G2 F
A [mm]	205	220	330	330	385	395
B [mm]	235	260	360	365	425	435
C [mm]	835	980	880	1050	1220	1230
D [mm]	670	800	1100/1010/	1100/1010/	1250	1400
E [mm]	885	1040	930	1105	1245	1255
F [mm]	575	635	645	760	845	855
H [mm]	1595	1765	1675/1655/	2020/2000/	2210	2255
I [mm]	530	630	470	630	730	730
I [mm]	400	380	290	470	470	470
K [mm]	945	1045	960	1190	1305	1315
L [mm]	1315	1460	1270	1620	1765	1775



Стойностите в таблицата са приблизителни. / Dimensions in the table are approximate. /
 Valorile din tablele sunt aproximative. / Значения в таблицата являются приблизительными. /
 Вредностите во табелата се приближни. / Los valores de la tabla son aproximados. /
 Wartości w tabeli są orientacyjne. / Значения в таблиці є приблизними.

Модел / Type / Model / Модель / Model / Modelo / Model / Модель	BCW 300K	BCW 500K80	BCW 750K (BCW 750F)	BCW 1000K (BCW 1000F)	BCW 1500F	BCW 2000F
Обемна група / Capacity range / Capacitate grup / Объемная группа / Волуменска група / Grupo de volumen / Grupa objętości / Група обсягу	300	500	750	1000	1500	2000
Номинално налягане / Rated pressure / Presiune / Давление / Номинален притисок / Presión nominal / Ciśnienie nominalne / Номінальний тиск	0.3 MPa					
1 – Вход-Изход / Inlet-Outlet / Intrare-iesire / Вход-Выход / Влез – Излез Entrada – Salida / Wejście – Wyjście / Вхід - Вихід	G1½ F	G1½ F	G1½ F	G1½ F	G2 F	G2 F
2 – Вход-Изход / Inlet-Outlet / Intrare-iesire / Вход-Выход / Влез – Излез Entrada – Salida / Wejście – Wyjście / Вхід - Вихід	G¾ F	G1¼ F	G1¼ F	G1¼ F	G2 F	G2 F
4 – Теплообменник за Б.Г.В. / Heat exchanger for DHW / Serpentina АСМ / Теплообменник Б.Г.В. / Размeнувач на топлина за ТВД / Intercambiador de calor para agua caliente sanitaria / Wymiennik ciepła dla ZCWU (zaopatrzenie w ciepłą wodę użytkową) / Теплообмінник для П.Г.В. (побутового гарячого водопостачання)	G1 F 3 m² 16.6 l	G1 F 4.65 m² 25.7 l	G1 F 6 m² 33.3 l	G1 F 7.5 m² 41.6 l	G1 F 9 m² 49.4 l	G1 F 11.24 m² 62.4 l
5 – Муфта за термостат / Socket for thermostat / Mufa pentru termostat / Муфта для термостата / Спojка за термостат / Acoplamiento para termostato / Złącze termostatu / Муфта для термостата	G½ F	G½ F	G½ F	G½ F	G½ F	G½ F
6 – Допълнителен извод / Additional socket / Mufă suplimentară Дополнительная муфта / Дополнителна spojka / Salida adicional / Dodatkowy wylot / Додаткове виведення	G1½ F	G1½ F	G1½ F	G1½ F	G1½ F	G1½ F
A [mm]	220	220	330	330	385	395
C [mm]	980	980	880	1050	1220	1230
D [mm]	800	800	1100(1010)	1100(1010)	1250	1400
F [mm]	635	635	645	760	845	855
H [mm]	1765	1765	1675(1655)	2020(2000)	2210	2255
K [mm]	1045	1045	960	1190	1305	1315
L [mm]	1460	1460	1270	1620	1765	1775

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ! Преди монтиране и ползване на буферния съд, прочетете внимателно тази инструкция!

Буферните съдове са три вида по отношение вида на водосъдържателя им - от въглеродна стомана с емайлово защитно покритие, от въглеродна стомана без покритие и от корозионно устойчива високолегирана хром-никелова стомана.

ПРЕДНАЗНАЧЕНИЕ

Емайлираните буферни съдове са предназначени за съхраняване на битова гореща вода (Б.Г.В.).

Неемайлираните буферни съдове са предназначени за ползване в отоплителни системи.

Буферните съдове от хром-никелова стомана могат да се ползват и за двете цели.

Комбинираните буферни съдове имат вградена серпентина от хром-никелова стомана, която е предназначена да осигурява Б.Г.В.

ТЕХНИЧЕСКО ОПИСАНИЕ

Буферните съдове с вместимости до 120 л (обемни групи 60, 80 и 120) могат да бъдат монтирани във вертикално или хоризонтално положение, окачени към стената на помещението или да бъдат разположени във вертикално положение на пода на помещението.

Буферните съдове от обемни групи 150-2000 са стоящ тип – монтират се само на пода на помещението.

Съдовете от групи 80-120 са с външен кожух от стомана с епоксиполимерно покритие и с топлоизолация от лят разпенен полиуретан. Съдовете от групи 150-300 са с топлоизолация от лят пенополиуретан (буква „К“ в моделния номер). Съдовете от групи 500-1000 са с топлоизолация от лят пенополиуретан или експандиран полистирен (EPS, буква „F“ в моделния номер). Съдовете от групи 1500-2000 са с топлоизолация от експандиран полистирен.

Емайлираните водосъдържатели са допълнително защитени против корозия с помощта на вградени аноди от подходяща сплав.

Защитата от корозия на немайлираните водосъдържатели се осъществява от съдържащите се в топлоносителя на отоплителната система инхибитори. Последните са указани в проекта на инсталацията, изработен от специализираната в тази дейност фирма, извършила и избора на конкретния буферен съд.

Буферните съдове от хром-никелова стомана са идентифицирани с буква „Н“ в моделния им номер.

Модификациите буферни съдове с вградени един или два топлообменника са маркирани с допълнителни букви „S“ или „S2“ в моделния им номер.

Комбинираните буферни съдове са означени с буква „W“ в моделния си номер. Те, освен серпентината за Б.Г.В., могат да имат още до две серпентини, за свързването им към отоплителна инсталация. Комбинираните буферни съдове са без покритие на резервоара си.

Точният и пълен моделен номер и параметрите на закупения буферен съд са записани в табелката, залепена на корпуса му.

Ползваната вода, в предназначения за Б.Г.В. буферни съдове, трябва да отговаря на нормативните документи за

битова вода и в частност, съдържанието ѝ на хлориди да бъде под 250 mg/l, а електропроводимостта ѝ да бъде над 100 $\mu\text{S/cm}$ и под 2000 $\mu\text{S/cm}$ за съдовете с емайлиран водосъдържател, и под 600 $\mu\text{S/cm}$ за съдовете с водосъдържател от хром-никелова стомана.

МОНТИРАНЕ И СВЪРЗВАНЕ

Буферните съдове се разполагат само в закрити помещения, предпазени от капеща и пръскаща вода. Помещението трябва да е осигурено против понижаване на температурата в него под 0 °C. В пода на помещението трябва да има сифон на инсталацията за отпадни води или друго устройство със същата цел, което може да поеме евентуално изтеклата от буферния съд течност при профилактиката или обслужването му.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ! В захранващата буферния съд водопроводна/отоплителна инсталация е задължително да бъде вграден подходящ предпазителен клапан, осигуряващ налягането в буферния съд да бъде не по-високо от номиналното му. Между буферния съд и предпазителния клапан не трябва да има никаква спирателна арматура.

Монтирането и свързването на буферния съд се извършва само от фирми с предмет на дейност в областта на отоплителната и климатичната техника, и в съответствие с изготвения от тях проект.

ЗАБРАНЕНО е монтирането на спирателни кранове едновременно на входовете и изходите на топлообменниците, когато в буферния съд с топлообменници е монтиран резервен потопяем нагревател.

В случай, че трябва на водопроводната инсталация са медни или от друг метал, различен от този на водосъдържателя, както и при ползването на месингови свързващи елементи, се препоръчва на входа и изхода на буферния съд да бъдат монтирани неметални муфи (диелектрични фитинги).

Изводите на буферния съд, които няма да се ползват, трябва да бъдат подходящо запушени за осигуряване на водоуплътност при налягане най-малко два пъти номинално на съответния съд при максималната работна температура на флуида.

ПОЛЗВАНЕ И ПОДДЪРЖАНЕ

Буферният съд се ползва само като част от съответната система. Изискванията за ползването му са отразени в документацията, разработена и предоставена на потребителя от фирмата, извършила проектантските, монтажните и дейностите по пускане на системата в експлоатация. Спазването им е безусловно задължително!

Производителят си запазва правото за непредвидени конструктивни промени, които не влошават безопасността на буферния съд.

WARNING! Before installation and operation with the buffer tank, read carefully the present manual!

In terms of the type of water container buffer tanks are classified as made of three different materials - carbon steel with enamel protective coating, carbon steel without coating and corrosion resistant chrome-nickel alloy steel.

PURPOSE

Enamelled buffer tanks are designed for storage of domestic hot water (DHW).

Buffer tanks without protective coating are designed for use in central heating and general heating systems.

Buffer tanks made of chrome-nickel alloy steel can be used for both purposes.

Combined buffer tanks have built-in coil from chrome-nickel steel, which is designed to provide DHW.

TECHNICAL DESCRIPTION

The buffer tanks with storage capacities up to 120 litres (capacity ranges 60, 80 and 120) may either be mounted vertically or horizontally on hinges on the premises wall, or be placed in a vertical position on the room floor.

Buffer tanks by ranges 150-2000 are exclusively of standing type – they may be mounted only on the room floor.

The tanks by ranges 80-120 are provided with outer steel shell with epoxy coating and insulation of moulded polyurethane foam. The tanks by ranges 150-300 are delivered with heat insulation of hard (molded) polyurethane (letter „K“ in model number). The tanks by ranges 500-1000 are delivered with heat insulation of hard (molded) polyurethane or expanded polystyrene (EPS, letter „F“ in model number.). The tanks by ranges 1500-2000 are delivered with heat insulation of expanded polystyrene.

Enamelled water containers are provided with additional protection against corrosion through embedded anodes made of suitable alloy.

The water containers without enamelled coating corrosion protection is secured by corrosion inhibitors contained in the coolant heating system inhibitors. The corrosion inhibitors are specifically indicated in the installation instructions by the company responsible for the selection and production of the inhibitors contained in each specific buffer storage tank.

The buffer tanks made of chrome-nickel steel are identified by the letter H in their model denomination.

Modifications of the buffer storage tanks with built-in one or two heat exchangers are correspondingly marked with additional letters S or S2 in their model denomination.

Combined buffer tanks are marked with „W“ in model number. They may have up to two additional heat exchangers for connection with heating system. Combined buffer tanks have no internal protective coating.

The exact and complete model number, nominal operating parameters and serial number of purchased buffer tank are marked on manufacturer plate affixed on its body.

The water used in DHW dedicated buffer storage tanks must comply with the regulations for domestic water, in particular concerning the chlorides content which must be below 250 mg/l and electric conductivity which must be above 100 µS/cm and less than 2000 µS/cm for enamelled buffer storage tanks and below 600 µS/cm for buffer tank vessels made of chrome-nickel steel.

INSTALLATION AND CONNECTION

The buffer storage tanks may be installed only indoors in premises protected from dripping and splashing water. The premises must be secured against temperatures fall below 0 °C. The room floor must have a siphon plant effluent or other device with the same purpose, which must absorb any leaked liquid from the buffer storage tank during prevention or servicing works.

WARNING! The water supply/heating system feeding the buffer storage tanks must be equipped with suitable relief valve in order to secure that pressure in the buffer storage tanks be constantly kept under the nominal operational pressure. Between the buffer tank container and the relief valve there must be no stop valves.

Installation and connection of the buffer storage tank must be carried out only by companies with business in the field of heating and air conditioning equipment and in accordance with the design such companies produce.

IT IS PROHIBITED to install stop valves on the inlets and outlets of heat exchangers simultaneously in cases where a back-up immersion heater is installed in the buffer vessel with heat exchangers.

Where the plumbing pipes are copper or of another metal, other than that of the water tank, or where brass fasteners are used, it is recommended to install on the buffer tank inlet and outlet non-metallic couplings (dielectric fittings).

The buffer tank outlets that shall not be put into usage must be properly blocked to ensure water tightness at an outgoing pressure of at least twice the nominal of the concerned buffer vessel at the maximum operating fluid temperature.

USAGE AND MAINTENANCE

The buffer storage tanks must be used only as part of the concerned water supply or heating system. The requirements for its usage are listed in the documentation provided to the consumer by the company that carried out the system design, installation and commissioning activities. Compliance is absolutely mandatory!

The manufacturer reserves the right to make any further structural changes that do not affect the buffer safety.

AVERTISMENT! Înainte de instalarea și utilizarea vase tampon citiți cu atenție aceste instrucțiuni!

Vasele tampon sunt trei tipuri, în funcție de tipul rezervorului pentru apă - din oțel carbon cu acoperire de protecție din email, din oțel carbon fără acoperire și din oțel înalt aliat cu crom-nichel, rezistent la coroziune.

DESTINATIE

Vasele tampon emailate sunt destinate pentru stocarea apei calde menajere (ACM).

Vasele tampon neemailate sunt destinate pentru a fi utilizate la sistemele de încălzire.

Vasele tampon combinate au serpentina încorporată din oțel crom-nichel, care este destinată pentru a asigura ACM

Vasele tampon din oțel crom-nichel pot fi utilizate pentru ambele scopuri.

DESCRIERE TEHNICA

Vasele tampon de 60, 80 până la 120l. pot fi montate în poziție verticală sau orizontală, suspendate pe peretele încăperii sau pot fi amplasate în poziție verticală pe podeaua încăperii.

Vasele tampon de 150 până la 2000l. sunt de tip "în picioare" - se montează numai pe podeaua încăperii.

Vasele cu capacitate de la 80 până la 120l. sunt concepute cu manta exterioară din oțel cu acoperire epoxi-polimerică și termoizolație din spuma poliuretanică turnată.

Vasele cu capacitate de la 150 până la 300l sunt livrate cu izolație termică de tare (turnate) poliuretan (litera „K” în numărul de model). Vasele cu capacitate de la 500 până la 1000l sunt livrate cu o izolație termică din poliuretan dur (turnate) sau polistiren expandat (EPS, litera „F” în numărul de model.).

Vasele cu capacitate de la 1500 până la 2000l sunt livrate cu izolație termică a polistiren expandat (EPS).

Rezervoarele emailate pentru apă sunt protejate suplimentar împotriva coroziunii datorită anozilor încorporați din aliaj corespunzător.

Protecția împotriva coroziunii la rezervoarele neemailate pentru apă este efectuată de către inhibitorii care se conțin în mediul sistemului de încălzire. Acestea din urmă sunt menționate în proiectul instalației, realizat de către companie specializată în acest domeniu, care de asemenea a efectuat și selecția respectivului vas tampon.

Vasele tampon din oțel crom-nichel sunt identificate cu simbol "H" la numărul modelului.

Modificările vaselor tampon cu unul sau două schimbătoare de caldura încorporate sunt marcate cu simboluri suplimentare "S" sau "S2" la numărul modelului.

Vasele tampon combinate sunt marcate cu simbol "W" la numărul modelului. Acestea, în afara de serpentina pentru ACM, pot avea încă două serpentine, pentru racordarea acestora la sistemul de încălzire. Vasele tampon combinate nu au acoperire pe rezervor.

Apă utilizată, în vasele tampon, destinate pentru ACM, trebuie să corespundă documentelor normative pentru apă menajeră și în special, conținutul de cloruri trebuie să fie sub 250mg/l, iar conductivitatea electrică să fie peste 100 μS/cm și sub 2000 μS/cm pentru vasele cu rezervor emailat și sub 600 μS/cm pentru vasele cu rezervor pentru apă din oțel crom-nichel.

MONTARE SI RACORDARE

Vasele tampon se montează numai în încăperi acoperite, protejate de picurări și stropiri cu apă. Încăperea trebuie să fie protejată împotriva scaderilor de temperatură de sub 0oC. Pe podea trebuie prevăzută gura de scurgere pentru instalația de apă uzată sau alt dispozitiv cu același scop, care eventual ar putea prelua fluidul scurs din vasul tampon în cazul efectuării profilacticii sau a deservirii acestuia.

AVERTISMENT! La instalația sanitară/de încălzire care alimentează vasul tampon trebuie încadrată în mod obligatoriu o supapă de siguranță, care să asigure presiunea în vasul tampon să nu fie mai mare decât cea nominală. Între vasul tampon și supapa de siguranță nu trebuie să existe altă armatură de închidere.

Montarea și racordarea vasului tampon se efectuează numai de către companii cu obiect de activitate în domeniul sistemelor de încălzire și climatizare, și în conformitate cu proiectul conceput de către acestia.

Este INTERZISĂ montarea robinetelor de oprire simultan pe căile de intrare și de ieșire a schimbătoarelor de căldură atunci când în vasul tampon cu schimbătoare de căldură este montat un încălzitor submersibil de rezervă.

În cazul în care țevile instalației de aprovizionare cu apă sau ale unei alte instalații către încălzitorul de apă sunt din cupru sau dintr-un alt metal, diferit față de cel al rezervorului de apă, precum și la folosirea elementelor de legătură din alamă, este obligatoriu ca la intrarea și la ieșirea de la încălzitorul de apă să fie instalate mufe non-metalice (fitinguri cu dielectric).

Conexiunile la vasul tampon care nu vor fi folosite, trebuie astupate în mod corespunzător, pentru a se asigura o etanșeitate la o presiune cel puțin două ori decât cea nominală pentru vasul respectiv, la o temperatură maximă de lucru a fluidului.

UTILIZARE SI INTRETINERE

Vasul tampon se utilizează numai ca parte din sistemul respectiv. Cerințele pentru utilizarea acestuia sunt menționate în documentația tehnică, elaborată și pusă la dispoziție utilizatorului de către societatea care a efectuat activitățile de proiectare, montaj și activitățile de punere în funcțiune a sistemului. Respectarea acestora este strict obligatorie!

Producătorul își asumă dreptul pentru modificări constructive neanunțate, care nu afectează siguranța vasului tampon.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ! Перед установкой и использованием буферные емкости, прочитайте внимательно эту инструкцию!

Буферные емкости бывают три типа в зависимости от выполнения их бака – из углеродистой стали с эмале-вым защитным покрытием, из углеродистой стали без покрытия и из коррозионно-устойчивой высоколегированной хромоникелевой стали.

ПРЕДНАЗНАЧЕНИЕ

Эмалированные буферные емкости предназначены для хранения бытовой горячей воды (Б.Г.В.).

Неэмалированные буферные емкости предназначены для использования в отопительных системах.

Буферные емкости из хромоникелевой стали могут быть использованы в двух целях.

Комбинированные буферные емкости имеют встроенный серпентин из хромоникелевой стали, который предназначен для обеспечения Б.Г.В.

ТЕХНИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ

Буферные емкости от 60, 80, 120 л. могут быть установлены в вертикальном или горизонтальном положении, могут быть навешены на стену помещения либо быть расположены в вертикальном положении на пол помещения.

Буферные емкости от 150 до 2000 л. Имеют вертикальную конструкцию – они устанавливаются только на пол помещения.

Емкости вместимостью от 80 до 120 л. имеют наружный кожух из стали с эпоксидным полимерным покрытием и теплоизоляцию из литьевого вспененного полиуретана.

Емкости вместимостью от 150 до 300 л. имеют тепловая изоляция изготовлена из литого (формованного) полиуретана (буква "К" в номере модели). Емкости вместимостью от 500 до 1000 л. имеют тепловая изоляция изготовлена из литого (формованного) полиуретана или пенополистирола (EPS, буква "Г" в номере модели). Емкости вместимостью от 1500 до 2000 л. имеют тепловая изоляция из пенополистирола.

Эмалированные баки дополнительно защищены от коррозии с помощью встроенных анодов из подходящего сплава.

Защиту неэмалированных баков от коррозии осуществляют содержащиеся в теплоносителе отопительной системы ингибиторы. Последние указаны в проекте установки, разработанном специализированной на этой деятельности фирмой, которая осуществила также и выбор конкретной буферной емкости.

Буферные емкости из хромоникелевой стали идентифицированы буквой „Н“ в их модельном номере.

Модификации буферных емкостей с встроенными одним или двумя теплообменниками маркированы дополнительными буквами „S“ или „S2“ в своем модельном номере.

Комбинированные буферные емкости обозначены буквой „W“ в модельном номере. Они, помимо серпентина для Б.Г.В., могут иметь еще по два серпентина для их подключения к отопительной системе. Баки комбинированных буферных емкостей не имеют покрытия.

Используемая в предназначенных для Б.Г.В. буферных

емкостях вода должна соответствовать нормативным документам, касающимся бытовой воды, и в частности, количество содержащихся в ней хлоридов должно быть ниже 250 мг/л, а ее электропроводимость должна быть выше 100 $\mu\text{S}/\text{cm}$ и ниже 2000 $\mu\text{S}/\text{cm}$ для емкостей с эмалированным баком, и ниже 600 $\mu\text{S}/\text{cm}$ для емкостей с баком из хромоникелевой стали.

МОНТАЖ И ПОДСОЕДИНЕНИЕ

Буферные емкости устанавливаются только в закрытых помещениях, защищенных от капавшей и брызжущей воды. Помещение должно быть защищено от снижения в нем температуры ниже 0 °C. На полу помещения должен иметься сифон системы сточной воды или иное устройство с аналогичным предназначением, которое может вместить eventualmente вылившуюся из буферной емкости жидкость при ее профилактике или обслуживании.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ! В питающую буферную емкость водопроводную/отопительную систему обязательно должен быть установлен подходящий предохранительный клапан, обеспечивающий наличие давления в буферной емкости не выше номинального. Между буферной емкостью и предохранительным клапаном не должно быть никакой запорной арматуры.

Монтаж и подсоединение буферной емкости должны производить единственно фирмы с предметом деятельности в области отопительной и кондиционерной техники и в соответствии с подготовленным ими проектом.

ЗАПРЕЩАЕТСЯ установка запорных кранов одновременно на входе и выходе теплообменников, когда в буферной емкости с теплообменниками установлен запасной погружной нагреватель.

В случае, что трубы водопроводной или другой инсталляции к водонагревателю медные или из другого металла, отличного от металла бака, как и при использовании фитингов из латуни, обязательно на входе и выходе водонагревателя установить неметаллические муфты (диэлектрические фитинги).

Выходы буферной емкости, которые не будут использованы, должны быть подходящим образом закупорены для обеспечения герметичности при давлении выше номинального для соответствующей емкости хотя бы в два раза при максимальной рабочей температуре флюида.

ЭКСПЛУАТАЦИЯ И ОБСЛУЖИВАНИЕ

Буферная емкость используется только как часть соответствующей системы. Требования к ее эксплуатации отражены в документации, разработанной и предоставленной потребителю фирмой, осуществившей проектную, монтажную деятельность и пуск системы в эксплуатацию. Их соблюдение обязательно без любых условий!

Производитель сохраняет за собой право осуществлять без предупреждения конструктивные изменения, которые не нарушают безопасность буферной емкости.

ПРЕДУПРЕДУВАЊЕ! Прочитајте ги овие упатства внимателно пред монтирање и користење на тампонскиот сад!

Постојат три вида тампонски садови според видот на нивниот резервоар за вода – од јаглероден челик со заштитна обвивка од емајл, од јаглероден челик без облога и од силна легура на челик од хром-никел, која е отпорна на корозија.

НАМЕНА

Емајлираните тампонски садови се наменети за чување на топла вода за домаќинството (ТВД).

Неемајлираните тампонски садови се наменети за користење при системи за греење.

Тампонските садови од челик од хром-никел можат да се користат и за двете цели.

Комбинираните тампонски садови имаат вграден калем од челик од хром-никел, кој е наменет за обезбедување на ТВД.

ТЕХНИЧКИ ОПИС

Тампонските садови со капацитет до 120 л (волуменски групи 60, 80 и 120) можат да се монтираат во вертикална или хоризонтална положба, закачени кон ѕидот на просторијата или да се постават во вертикална положба на подот на просторијата.

Тампонските садови од волуменските групи 150-2000 се од стоечки тип – се монтираат само на подот на просторијата.

Садовите од групите 80-120 имаат надворешна обвивка од челик со епоксидно-полимерна облога и со термоизолација од лан распенет полиуретан. Садовите од групите 150-300 имаат термоизолација од лан полиуретанска пена (буква „K“ во бројот на моделот). Садовите од групите 500-1000 имаат термоизолација од лан полиуретанска пена или експандиран полистирен (EPS, буква „F“ во бројот на моделот). Садовите од групите 1500-2000 имаат термоизолација од експандиран полистирен.

Емајлираните резервоари за вода се дополнително заштитени против корозија со помош на вградени аноди од соодветна легура.

Заштитата од корозија на немајлираните резервоари за вода се врши од инхибиторите кои се наоѓаат во носачот на топлина на системот за греење. Вторите се наведени во дизајнот на инсталацијата изработен од фирмата која е специјализирана во оваа област, која исто така го направила изборот на конкретниот тампонски сад.

Тампонските садови од челик од хром-никел се идентификуваат со буквата „H“ во нивниот број на модел. Модификациите тампонски садови со вграден еден или два разменувачи на топлина се означени со дополнителни букви „S“ или „S2“ во нивниот број на модел.

Комбинираните тампонски садови се означени со буквата „W“ во нивниот број на модел. Покрај калемот за ТВД, тие можат да имаат до уште два калема за нивно приклучување кон инсталацијата за греење. Комбинираните тампонски садови немаат облога на својот резервоар.

Точниот и целосен број на модел и параметрите на купениот тампонски сад се наведени во табелата залепена на неговото кукиште.

Водата што се користи во тампонските садови наменети за

ТВД, треба да одговара на нормативните документи за вода во домаќинството, а особено нејзината содржина на хлориди да биде под 250 mg/l, додека нејзината електроспроводливост да е над 100 $\mu\text{S}/\text{cm}$ и под 2000 $\mu\text{S}/\text{cm}$ за садови со емајлиран резервоар за вода, и под 600 $\mu\text{S}/\text{cm}$ за садови со резервоар за вода од челик од хром-никел.

МОНТИРАЊЕ И ПОВРЗУВАЊЕ

Тампонските садови се поставуваат само во затворени простории заштитени од капење и прскање на вода. Просторијата треба да биде обезбедена против спуштање на температурата во неа под 0°C. Во подот на просторијата треба да има сифон на инсталацијата за отпадни води или друг уред за истата намена, кој може да ја прими евентуално истечената течност од тампонскиот сад при профилактика или опслужување на истиот.

ПРЕДУПРЕДУВАЊЕ! Во инсталацијата за водоснабдување/греење на тампонскиот сад, треба задолжително да биде вграден соодветен сигурносен вентил за да се обезбеди дека притисокот во тампонскиот сад нема да биде повисок од неговата номинална вредност. Не смее да има никаква арматура за запирање меѓу тампонскиот сад и сигурносниот вентил.

Монтирањето и поврзувањето на тампонскиот сад се врши само од фирми кои се занимаваат со активности во областа на техниката за греење и климатизација, и во согласност со проектот изготвен од нив.

ЗАБРАНЕТО е да се монтираат затворачки славини истовремено на влезовите и излезите на разменувачите на топлина, кога во тампонскиот сад со разменувачи на топлина е монтиран резервен потопувачки грејач.

Доколку цевките на водоводната инсталација се бакарни или од друг метал кој е поинаков од оној на резервоарот за вода, како и при користење на спојни елементи од месинг, се препорачува на влезот и излезот на тампонскиот сад да се монтираат неметални спојки (диелектрични приклучоци).

Излезите на тампонскиот сад кои нема да се користат, треба да бидат соодветно затнати за да се обезбеди водонепропустливост при притисок најмалку двапати од номиналната вредност на соодветниот сад при максимална работна температура на флуидот.

КОРИСТЕЊЕ И ОДРЖУВАЊЕ

Тампонскиот сад се користи само како дел од соодветниот систем. Барањата за негово користење се наведени во документацијата која е изготвена и доставена до корисникот од страна на фирмата која ги направила проектантските, монтажните и активностите околу пуштањето во употреба на системот. Нивното почитување е апсолутно задолжително!

Производителот го задржува своето право за ненајавени конструктивни промени кои не ја влошуваат сигурноста на тампонскиот сад.

¡**ADVERTENCIA!** Lea atentamente estas instrucciones antes de instalar y utilizar el depósito de inercia.

Hay tres tipos de depósitos de inercia en función del tipo de su depósito de agua: acero al carbono con recubrimiento protector de esmalte, acero al carbono sin recubrimiento y acero al cromo-níquel de alta aleación resistente a la corrosión.

PROPÓSITO

Los depósitos de inercia esmaltados están diseñados para almacenar agua caliente sanitaria.

Los depósitos de inercia no esmaltados están diseñados para ser utilizados en los sistemas de calefacción.

Los depósitos de inercia de acero al cromo-níquel pueden utilizarse para ambos propósitos.

Los depósitos de inercia combinados tienen una serpentina incorporada de acero al cromo-níquel, destinada para proporcionar agua caliente sanitaria.

DESCRIPCIÓN TÉCNICA

Los depósitos de inercia con capacidades hasta 120 l (grupos de volumen 60, 80 y 120) pueden montarse en posición vertical u horizontal, colgarse en la pared de la habitación o colocarse en posición vertical en el suelo de la habitación.

Los depósitos de inercia con capacidades de 150-2000 son de tipo de pie – se instalan únicamente en el suelo de la habitación.

Los depósitos de los grupos de 80-120 tienen una carcasa de acero recubierta de epoxi-polímero y aislamiento térmico de poliuretano espumado fundido.

Los depósitos de los grupos de 150-300 tienen un aislamiento térmico de poliuretano espumado fundido (letra „K“ en el número de modelo). Los depósitos de los grupos 500-1000 tienen un aislamiento térmico de poliuretano espumado fundido o poliestireno expandido (EPS, letra „F“ en el número de modelo). Los depósitos de los grupos 1500-2000 tienen un aislamiento térmico de poliestireno expandido.

Los depósitos de agua esmaltados están protegidos adicionalmente contra la corrosión mediante ánodos incorporados de una aleación adecuada.

La protección contra la corrosión de los depósitos de agua no esmaltados la realiza mediante los inhibidores, contenidos en el medio de calentamiento del sistema de calefacción. Estos últimos están incluidos en el diseño de la instalación, realizado por una empresa especializada, que también realizó la selección del recipiente intermedio específico.

Los depósitos de inercia de acero cromo-níquel se identifican con la letra „H“ en su número de modelo.

Las modificaciones de depósitos de inercia con uno o dos intercambiadores de calor incorporados están marcados con las letras adicionales „S“ o „S2“ en su número de modelo.

Los depósitos de inercia combinados están indicados con la letra „W“ en su número de modelo. Ellos, aparte de la serpentina para agua caliente sanitaria, pueden tener hasta dos serpentinas más, para su conexión a una instalación de calefacción. Los depósitos de inercia combinados son sin recubrimiento de su tanque.

El número de modelo exacto y completo y los parámetros del recipiente intermedio comprado están apuntados en la placa pegada a su cuerpo.

El agua utilizada en los depósitos de inercia destinados para

agua caliente sanitaria debe cumplir los requisitos legales para agua sanitaria y en particular, su contenido de cloruros debe ser inferior a 250 mg/l, y su conductividad eléctrica debe estar por encima 100 $\mu\text{S}/\text{cm}$ y por debajo de 2000 $\mu\text{S}/\text{cm}$ para los depósitos con tanque esmaltado y por debajo de 600 $\mu\text{S}/\text{cm}$ para los depósitos con tanque de acero de cromo-níquel.

INSTALACION Y CONEXION

Los depósitos de inercia se instalan solo en interiores, protegidos de goteos y salpicaduras de agua. La habitación debe ser protegida contra una bajada de la temperatura por debajo de 0 °C en su interior. Debe haber un sifón del sistema de alcantarillado u otro dispositivo con el mismo propósito en el suelo de la habitación, que pueda absorber cualquier líquido que se escape del depósito de inercia durante las obras de su profiláctico o mantenimiento.

¡**ADVERTENCIA!** Se debe instalar una válvula de seguridad adecuada en la tubería de agua/ calefacción que alimenta el depósito de inercia, asegurándose de que la presión en el depósito de inercia no sea superior a su nominal. No debe haber ninguna válvula de cierre entre el depósito de inercia y la válvula de seguridad.

La instalación y conexión del depósito de inercia se realiza únicamente por empresas cuyo objeto de actividad está en la esfera de los equipos de calefacción y aire acondicionado, y de acuerdo con el proyecto elaborado por ellas.

Queda PROHIBIDO instalar válvulas de cierre simultáneamente en las entradas y salidas de los intercambiadores de calor, cuando en el depósito de compensación con intercambiadores de calor se instala un calentador sumergible de repuesto.

En caso de que las tuberías del sistema de suministro de agua sean de cobre u de otro metal distinto al del tanque de agua, así como cuando se utilicen elementos de conexión de latón, se recomienda instalar acoplamientos no metálicos (racores dieléctricos) en la entrada y salida del depósito de inercia.

Las salidas del depósito de inercia que no se utilizarán deben estar debidamente tapadas para garantizar la estanqueidad al agua a una presión de al menos el doble del valor nominal del recipiente respectivo a la temperatura máxima de funcionamiento del fluido.

EXPLOTACIÓN Y MANTENIMIENTO

El depósito de inercia se usa solo como parte del sistema respectivo. Los requisitos para su uso quedan reflejados en la documentación, desarrollada y entregada al usuario por la empresa que realizó el diseño, la instalación y puesta en explotación del sistema. ¡Su cumplimiento es incondicionalmente obligatorio!

El fabricante se reserva el derecho de realizar cambios de diseño sin aviso previo que no perjudiquen la seguridad del depósito de inercia.

OSTRZEŻENIE! Przed rozpoczęciem montowania i korzystania ze zbiornika buforowego, prosimy uważnie przeczytać tę instrukcję!

Są trzy rodzaje zbiorników buforowych, jeśli chodzi o ich zbiorniki na wodę – ze stali węglowej, z powłoką ochronną z emalii, ze stali węglowej niepowlekanej, z odpornej na korozję stali wysokostopowej chromowo-niklowej.

PRZEZNACZENIE

Emaliowane zbiorniki buforowe są przeznaczone do przechowywania ciepłej wody użytkowej (CWU).

Nieemaliowane zbiorniki buforowe są przeznaczone do korzystania z nich w instalacjach grzewczych.

Zbiorniki buforowe ze stali chromowo-niklowej mogą być wykorzystane w obu przypadkach. Буферните съдове от хром-никелова стомана могат да се ползват и за двете цели. Połączone zbiorniki buforowe mają wbudowaną cewkę ze stali chromowo-niklowej, która ma zapewnić ZCWU.

OPIS TECHNICZNY

Zbiorniki buforowe o pojemności od 120 l (grupy objętościowe 60, 80 i 120) mogą być zamontowane w pozycji pionowej lub poziomej, mogą być zawieszone na ścianie pomieszczenia lub umiejscowione pionowo na podłodze pomieszczenia.

Zbiorniki buforowe z grup objętościowych od 150 do 2000 l to typ stojący – montuje się je tylko na podłodze pomieszczenia.

Zbiorniki z grup 80-120 l mają obudowę zewnętrzną wykonaną ze stali o powlekanej żywicą epoksydowo-polimerową i z izolacją termiczną z wylewanego spienionego poliuretanu.

Zbiorniki z grupy 150-1000 l posiadają izolację termiczną z wylewanej pianki poliuretanowej (litera „K” w numerze modelu). Zbiorniki z grup 1500-2000 l posiadają izolację termiczną z poliestru.

Emaliowane zbiorniki na wodę dodatkowo są zabezpieczone przed korozją za pomocą wbudowanych anod wykonanych z odpowiedniego stopu.

Ochronę przed korozją nieemaliowanych zbiorników na wodę zapewniają inhibitory zawarte w czynniku grzewczym instalacji grzewczej. Te ostatnie są wskazane w projekcie instalacji, wykonanym przez wyspecjalizowaną w tej działalności firmę, która dokonała również doboru konkretnego zbiornika buforowego.

Zbiorniki buforowe ze stali chromowo-niklowej są oznaczone literą „H” w numerze modelu.

Modyfikacje zbiorników buforowych z wbudowanym jednym lub dwoma wymiennikami ciepła są oznaczone w numerze modelu dodatkowymi literami „S” lub „S2”.

Połączone zbiorniki buforowe są oznaczone literą „W” w numerze modelu. Oprócz węzownicy ZCWU mogą mieć jeszcze dwie węzownice do podłączenia do systemu grzewczego. Połączone zbiorniki buforowe mają niepowlekany zbiornik na wodę.

Dokładny i kompletny numer modelu oraz parametry zakupionego zbiornika buforowego są zapisane na tabliczce przymocowanej do jego korpusu. Użyta woda w przeznaczonych dla ZCWU zbiorników buforowych, musi odpowiadać przepisom dla wody użytkowej, a w szczególności zawartość chlorów musi być poniżej 250 mg/l, a przewodność elektryczna powyżej 100 $\mu\text{S/cm}$ i poniżej 2000 $\mu\text{S/cm}$ dla

zbiorników ze zbiornikiem emaliowanym, i poniżej 600 $\mu\text{S/cm}$ dla zbiorników ze zbiornikiem wody ze stali chromowo-niklowej.

INSTALACJA I PODŁĄCZENIE

Zbiorniki buforowe umieszcza się tylko w zamkniętych pomieszczeniach, zabezpieczone przed kapaniem i rozpryskiwaniem wody. Pomieszczenie należy zabezpieczyć przed obniżeniem się w nim temperatury poniżej 0°C. Podłoga pomieszczenia powinna posiadać syfon instalacji ściekowej lub inne urządzenie o tym samym przeznaczeniu, które może wchłonać płyn wyciekający ze zbiornika buforowego podczas jego konserwacji lub obsługi.

OSTRZEŻENIE! W zasilającej instalacji hydrauliczno/grzewczej zbiornika buforowego musi być zainstalowany odpowiedni zawór bezpieczeństwa, zapewniający, że ciśnienie w buforze nie będzie wyższe niż ciśnienie nominalne. Między zbiornikiem buforowym a zaworem bezpieczeństwa nie może znajdować się zawór odcinający

Montaż i podłączenie zbiornika buforowego wykonują wyłącznie firmy prowadzące działalność w zakresie urządzeń grzewczych i klimatyzacyjnych oraz zgodnie z przygotowanym przez nie projektem.

W przypadku, gdy rury instalacji wodociągowej wykonane są z miedzi lub innego metalu niż zbiornik na wodę, a także przy zastosowaniu mosiężnych elementów łączących, zaleca się zainstalowanie na wlocie i wylocie zbiornika buforowego niemetalowych złączy (łączników dielektrycznych).

Wyloty zbiornika buforowego, które nie będą używane, muszą być odpowiednio zatłkane, aby zapewnić wodoszczelność przy ciśnieniu co najmniej dwukrotności wartości nominalnej odpowiedniego zbiornika przy maksymalnej temperaturze roboczej płynu.

UŻYTKOWANIE I KONSERWACJA

Zbiornik buforowy jest używany tylko jako część odpowiedniego systemu. Wymagania dotyczące jego stosowania znajdują odzwierciedlenie w dokumentacji opracowanej i dostarczonej użytkownikowi przez firmę, która wykonała czynności projektowe, instalacyjne i uruchomieniowe systemu.

Буферният съд се ползва само като част от съответната система. Изискванията за ползването му са отразени в документацията, разработена и предоставена на потребителя от фирмата, извършила проектантските, монтажните и дейностите по пускане на системата в експлоатация. Ich przestrzeganie jest bezwarunkowo obowiązkowe!

Producent zastrzega sobie prawo do dokonywania niezapowiedzianych zmian konstrukcyjnych nie wpływających na bezpieczeństwo zbiornika buforowego.

УВАГА! Перед установкою та використанням буферної ємності уважно прочитайте цю інструкцію!

За типом резервуару для води є три типи буферних ємностей – з вуглецевої сталі із захисним емальованим покриттям, з вуглецевої сталі без покриття та із стійкої до корозії високолегованої хромонікелевої сталі.

ПРИЗНАЧЕННЯ

Емальовані буферні ємності призначені для зберігання побутової гарячої води (ПГВ).

Неемальовані буферні ємності призначені для використання в системах опалення.

Хромнікелеві сталеві буферні ємності можна використовувати для обох цілей.

Комбіновані буферні ємності мають вбудованого змійовика з хромонікелевої сталі, яка призначена для забезпечення П.Г.В.

ТЕХНІЧНИЙ ОПИС

Буферні ємності ємністю до 120 л (об'єми групи 60, 80 та 120) можуть бути встановлені у вертикальному або горизонтальному положенні, підвішені на стіні приміщення або розміщені у вертикальному положенні на підлозі приміщення.

Буферні ємності з об'ємних груп 150-2000 - стоячого типу - вони встановлюються лише на підлозі приміщення

Ємності з груп 80-120 мають зовнішній кожух із сталі з епоксидним полімерним покриттям та теплоізоляцією з литого пініного поліуретану. Ємності з груп 150-300 мають теплоізоляцію з литого пінополіуретану (літера "К" у номері моделі). Ємності з груп 500-1000 мають теплоізоляцію з литого пінополіуретану або пінополістиролу (EPS, літера "F" у номері моделі). Ємності з груп 1500-2000 мають теплоізоляцію з пінополістиролу.

Емальовані резервуари для води додатково захищені від корозії за допомогою вбудованих анодів з відповідного сплаву.

Захист від корозії неемальованих резервуарів для води забезпечують інгібітори, що містяться в нагрівальному середовищі системи опалення. Останні зазначені в проекті установки, виготовленому компанією, що спеціалізується на цій діяльності, яка також здійснювала підбір конкретної буферної ємності.

Хром-нікелеві сталеві буферні ємності позначені літерою "Н" у їх номері моделі.

Модифікації буферних ємностей з одним або двома теплообмінниками позначені додатковими літерами "S" або "S2" в їх номері моделі.

Комбіновані буферні ємності позначаються буквою "W" у своєму номері моделі. На додаток до змійовика для П.Г.В, вони можуть мати до двох змійовиків для їх підключення до системи опалення. Комбіновані буферні ємності не мають покриття на своєму резервуарі.

Точний та повний номер моделі й параметри придбаної буферної ємності вказуються на таблиці, прикріпленій до її корпусу.

Використана вода, в призначених для П.Г.В. буферних ємностях, повинна відповідати нормам щодо побутової води, зокрема, вміст хлоридів повинен бути нижче 250 мг/л, а її електропровідність вище 100 мкСм/см і нижче 2000

мкСм/см для емальованих резервуарів для води для води, і менше 600 мкСм/см для ємностей з резервуарами для води з хромонікелевої сталі.

МОНТАЖ І ПІДКЛЮЧЕННЯ

Буферні ємності розташовуються лише в критих приміщеннях, захищених від капання та бризок води. Приміщення повинне бути захищеним від зниження температури в ньому нижче 0 ° С. На підлозі приміщення повинен бути сифон установки стічних вод або інший пристрій для тієї ж мети, який може поглинати будь-яку рідину, що витекла з буферної ємності під час її профілактики або обслуговування.

ПОПЕРЕДЖЕННЯ! У забезпечуючій буферній ємності водопровідної / опалювальної установки повинен бути встановлений відповідний запобіжний клапан, щоб тиск у буферній ємності не перевищував її номінальний. Між буферною ємністю та запобіжним клапаном не повинно бути запірної арматури.

Встановлення та підключення буферної ємності виконують лише компанії, що мають предмет діяльності в галузі опалювального та кондиціонуючого обладнання, і відповідно до підготовленого ними проекту.

Якщо труби системи водопостачання виготовлені з міді або іншого металу, ніж такого, з якого зроблений резервуар для води, а також при використанні латунні сполучні елементи, рекомендується встановлювати неметалеві муфти (діелектричні фітінги) на вході та виході буферної ємності.

Випускні отвори буферної ємності, які не будуть використовуватися, повинні бути належним чином закупорені, щоб забезпечити водонепроникність при тиску, щонайменше вдвічі перевищує номінальне значення відповідної ємності при максимальній робочій температурі флюїду.

ВИКОРИСТАННЯ ТА ОБСЛУГОВУВАННЯ

Буферна ємність використовується лише як частина відповідної системи. Вимоги щодо її використання відображені в документації, розробленій та наданій користувачеві компанією, яка виконувала проектування, монтаж та введення в експлуатацію системи. Їх дотримання є безумовно обов'язковим!

Виробник залишає за собою право вносити неочікувані зміни в конструкцію, що не погіршують безпеку буферної ємності.